



Title: Miss you (Persian&English)
First edition:20-07-2010 /NL
Writer(poet): GilAvaei
Published in: www.perslit.com
ISBN: 978-94-90839-03-1

All rights reserved for GilAvaei. Any publication is subject to direct and written permission from GilAvaei. Contact:gilavaei@gmail.com

Miss you برای تو دلتنگم
Miss you برای تو دلتنگم

The Persian poetry
by

GilAvaei گیل‌واهی

front page photo & design:
North Sea, Katwijk ZH, The Netherlands
By *GilAvaei*

پیشگفتار

انگیزه سرایش مجموعه شعرهای کوتاه که تاسیانه هایش نام نهاده ام بر بستریافتن گمشده سالهای فراموش شده است. تاسیان کلمه ای فارسی است که در زبان گیلکی با گستردگی بیشتر مورد استفاده قرار می گیرد. دلیل تاسیانه نامیدن مجموعه شعرهای کوتاهم این است که تاسیانه یا تاسیانی، با دلتنگیها و حال و هوای این سالهایم گویایی و همخوانی دارد و دیگر اینکه برای شعرهای کوتاه نامی بکار نرفته در این راستا را مطرح نمایم امید که با نام و شعرهای تاسیانه، توانسته باشم با خوانندگان این مجموعه ارتباط برقرار کنم.

با مهر

گیل آوایی
اکتبر
۲۰۰۷



GilAvaei

A word with reader,

L.S.

Translating of poetry mostly gets a version close to the original but not properly and 100% of the poem at its root, mood and literature terms. Which are the most effective factor in the translated poems.

In one way or another, there are different understanding of many indications that transferring from one to another language gets almost impossible, specially on its harmonic, melodic and poetic sense however it is an interesting as well as curious effectiveness of a translation that makes connection in thoughts, way of expression, emotion and inspiration.

“Miss you”, is also in a sense of transferred mood and meaning of my Persian love poetry but since I myself translated them, I tried to keep the originality of meaning, emotion and terms which on its root, forms and words have been made.

What made it difficult, was the form of bringing it in the way of poetry in another language. How successful I was in this efforts is the impression that my reader will get from “ Miss you “.

And the motivation and inspiration to write the short poems, “ Miss you”, was the passion in the many nuances of love, in a metaphoric view pursuing the immature emotions in the beginning of spring towards flourishing of excited imagination and reaching a sense of eternity.

In “ Miss you “, the not-many words manifest the very elemental poetic momentums. They enter our space with a sense of nostalgia but elevate us with more “less” than “more” to a common sense of empathy.

With “ Miss you “, I tried to make a turn around my poetry and explore a new tenor to talk to my readers.

GilAvaei
Sep.2008

Chapter I

انبوهی . جنگلی
تو در تو
خواستن حسرتانه بود
ماجرایش
پیچک پیچ در پیچ
مهی کوه واره
به یک آغوش

0

The forest voluminous eagerness
into each other
was wanting you but you weren't
its story
was a mountain spiral fog into each other
for an embrace

یک

من و
دریا و
خیال تو
غوغاییست در ساحل
جای پایم را
با هر کرشمه و
ناز و
لبخند لوندی هات
می شمارم
های
های
های من
باور نمی کنی
از طوفان بپرس!

1

You, sea and dreaming you
It is a scrimmage in the beach
I count my footprint with each strut charming, dancing, lovely smiles of yours

Oh
Pity
Pity
Pity for me

Don't you believe!?
Ask storm about it

فغان گفتنم از تو
 طوفانی شد
 دل دریایی ام
 که ساحل متروک را
 سینه درید!

2

About you
 whine of mine
 Got storm
 my sea like heart
 That
 tore the chest of coast

نشان گامهای من
 خطی کشیده
 از آغاز خیال
 تا خروش بی تو بودن
 موج
 به دلجویی آمده است
 لب
 بر لب ساحل
 و اما
 تو!
 چه می کنی!

3

My footprint drew a line
 From beginning of dreaming you
 To the whine of being without you
 Wave lip to lip
 To calm the beach
 And but
 You!
 What you do!?

چهار

دریا آبستن کولاکیست
و چشمان من
سیلاب بی تو بودن را
اگر که بیایی
سیلاب می زدایی
اما
به کولاک نشستن
کرشمه های تو
خواهد گفت
به ناز خرامانت
اگر!
که بیایی!

4

Sea is pregnant of a storm
And my eyes of a flood
If you come
You'll take away the floods
But being with storm
Your amorous gesture will say
With coquetry coming
If!
You come!

پنج

آی
نهفته همه زیباییها
در دلبرانه نگاهت
بگو
افشان جنگلی توست
یا
لوندی خرامانت
کاین توسن بیتاب
دیوانه وار
تاخت می زند

5

Hay
The hidden all beauty in your coquettishness looking
Say
It is your wild spread forest
Or the charm dancing move
That this impatient unmanageable willingness
Who gallops crazily

شش

دل بی قرار را
بازیگوشی نگاه تو
یا
بزم دلبرانہ خیالت

قیامتی است
از بودن بی تو باتو
یاغی جان
کجایی!

6

The restlessness of mine
from wanton of your eyes
or
the feast of dreaming you

what a clamorousness of your being with and without you
oh
my beloved rebel
where are you!?

هفت

عریانی خیالم
کدام بی قراری را
با تو نجوا کرد
که هنوز
دلتنگانه راز بی تو بودنم را
نقش می زنی!

7

Which restlessness
whispered you my dreaming
That yet
Sighting the secret of my being
without you!

غروب هیچ آفتابی نبود بی تو
و آفتابخیز با تو بودن هم

تو
من
خیال بی پروا

آوازه‌ایم را
از گذر کدام نسیم شنیدی!؟

8

No sunset was without you
No sun rise of with you
You
Me
and dauntless dream

From the path of which breath
Have you heard my songs!?

نه

شب
افشان گیسوان تو
و برق نگاهت
آفتابخیز بامداد من است

آی
کرشمه ی مست
دیوانه ای
ترا
با طلوع و غروب
دل‌تنگانه می شمارد هنوز!

9

The night
your forest tress
And your shining eyes
The sunrise of mine
Hay
the joyful charm
A crazy
Counting you
With every sunrise and sunset
Nostalgic
yet

تاسیانه های شبانه مرا
 پرنده ای هر بامداد
 واگویا می کند
 و ناگزیری روز
 گم شدگی هایم!
 کاش یک از هزار مرا
 هم آوا بودی!

10

A bird
 Every sunrise
 Repeats my annoyance nighty whispers
 And the inevitable day
 My lostness
 I wish you accompanied
 One of my thousands'

بازیگوشی توست
 یا
 غنج رفتن دل بیتاب من
 وقتی
 خنده هایت
 و اخوان انتظار من است!
 در تکرار بی تو بودن
 با لجبازی کودک خیال
 که از تو جدا نیست.

11

The playfulness of yours
 Or
 The joy of my restless heart
 When your smiles
 Are the echo of my waiting
 In repeating of being without you
 The eagerness baby of dreams
 Is not separated from you

آشکاری کدام راز تو بود
که هنوز دام بر ننهادی
گرفتار آمده ام!

12

It was The witnessing of which secret of yours
That yet
You did not trap
But trapped me

بر گستره کدام دشت
نشستی
که گل افشان زیباییت
تا بیکران نگاه من
نقش بست

آی
لوند دلربای خواب و بیداریم
اینجا یک نفر به هزار نگاه
شیفته
ترا به تماشا نشسته است!

13

In the sight of which wild you sat
That the charms of your spread blossoms
Sighted to the endless of my vision

Hay
the beloved charming of my conscious and unconsciousness
Here
One with thousand eyes
Infatuatedly watching at you

14

می دانی
هنوز
من و دریا و ساحل
راز خرامان ترا
باز می گوئیم
اگر که نیایی
سه دیوانه
به طوفان می نشینند باز
در تکرار بی تو با تو!

14
You know!
Yet
The beach, sea and I
Repeat the secret of charm joyfulness of yours
If you don't come
Three crazies
Sit on storm
in repeating of with and without you

پر از واژه و
ترانه و
شعر
برای گفتن از تو
گویایی
نیست!
رازش را
خیال همیشه با تو می داند
و نگاه سیری ناپذیر من
که ترا به شکوفه و باران
پیوند داده است

15
Full of words, songs and poems
Speechless in saying about you
The thoughts of dreaming you know the secret
And the ever thirst eyes of mine
Who linked you to blossom and rain

ترا به شفافیت بی انکاری
می نگرم
و حسی که می فریباندم
آنگاه
که پنجره ای
از خیال
تا واقعیت بی تو بودن
نهیم می زند

هـای
کجایی!؟

16

Seeing you
With undeniable pureness
And the sense that deceiving me when browbeating
From the window dreaming
till
The reality of being without you
hay
Where are you!?

تو
ساکت و شاد و خموش
در برابرم

بغض درون من
طوفان بی تو بودن را

آواز می دهد!
کجایی؟

17

You
The Silent, joyful in front of me

The inside spite of mine
Shouting being without you
Oh
Where are you?

آی
نزدیکِ دور

نگاهم
به کوه سبز
و خیال
گیسوان جنگلی ات را
نقش می زند
دلتنگانه!

می دانی!؟

18

Oh

Far but close

My eyes to green mountain

And thoughts sighting the foresty hair of yours,

Cheerless

Do you know that?

برگی فتاده بر آبم
رقصان
روان
در پیچ و تاب موج
زمزمه ایست مرا
که ترا
بر قایق خیال
می نشانند
همراه من بی من

کجایی؟

19

being a leaf on flow
dancing
running
in spiral wave
a whisper with me
seating you on the dream boat
with me
me of without myslef
where are you?

صخره ای و سبزه ای
نگاهی بی قرار
به بی کرانگی

مُشتیست بی تو بودن
که بر سنگ
می نشیند!

فریاد مرا
شنیدی!؟

20

A rock
grass
A sight to unlimited view
Being without you is a fist
Landing on stone

Have heard my cry?

آواز شاد و غم انگیز من
بر دل تنهایی ام
می نشیند
آنگاه
که ترا
می سرایم!

21

My sad and happy songs
Sit on my loneliness
When I poem you

بیت و دو

ستاره و
شب و
جنگل
بیم نیست
عاشق جان
خیالت
با من است
از یک گام
تا
از پا افتادن...

22

Stars
Night
Forest
No fear
Dear lover
The dreaming you is with me
From one step
Up to tiresome

بیت و سه

رمز آوازهای جنگلی ام
در گذر شبجوار شب
نام توست
و
عطرافشان جنگلی گیسوانت
که شب
هرشب
تسخیر کرده ای....

23

Your name
The password of my foresty song
In the phantom pass of night
And the perfume spread of your foresty wide tress
The occupier of
Night
Every night

بیست و چهار

تاسیانه هایم
فریاد بی تو بودن
و خیال
نازانه
بی پروا
با تو بودن را
پای می کوید
بی تابانه...

می دانی؟

24

My annoyance songs
The shout of being without you
And dream
Charming
Brave
For being with you
Chanting restless

you know?

بیست و پنج

در برودت تنهایی
خنده های توست
بر تنم گر گرفته ام
که بودند را
دلفریبانه می افشانی
در من

25

In the freezing of loneliness
It is your smiles on my burning body
That spreading your being
Lovely spread
On me

20

با تو
یک فصل است
بی تو نیز
با تو رستن
بی تو
فسردن

رستم باش
که فسرده را
ببازم

26

With you
It is one season
Either without you

With you greening
But fade without you

Be my greening
That I weary to fade

تو
سبز شالیزاری به رقص دل انگیز
که بهار می آغازی
با گستره سبز خرامان...
نسیم
هر بهار
در انتظار توست
من
نیز!

27

You
The green of rice field
Dancing lovingly
That
Spread spring by wide green charming
Breath
Is the wait for you every spring
Me too

انتظار همه فصول
در من است
تک فصلی بی تو بودن است
که
بیداد می کند

28

The waiting of all seasons
At me
It is the single season of being without you
What's looting

نشان تو در من
یا
من
در تو
نمی دانم
می دانم
بی تو
طوفان می داند
و گستره آرام
با تو بودیم!

29

You at me or I at you
I don't know
But I do know
Storm knows
the being without you
And charming tame
The being with you

همه
در التهاب خواستن
و هیچ
در کلیشه باید ها
بگذار
با خواستتم در تو باشم
تو در من

30

All in heat of willingness
And nothing in cliché of musts
Lets
Being at you
by my willingness
and you
at me

اندوه مرا
کوه می داند
و فریادم
دریا
هوار طوفان را
با تو
نخواهم گفت
از تو
چرا!!

31

Mountain knows my sadness
And sea my cries
I wont say the shout of storm
with you
But
About you

دشت را بی تو نخواهم
جنگل را بی گیسوان تو
تو
سبزانه رستن منی
زندگی نیز
لبخندت

32

I don't want the fields without you
The forest without your tress
You're
My green growing
And life
Your smile

نفسهای تو بود
شبانهای بی تابی هام
یا
خیال
که باز
بی تو
بازی ام داده بود؟

33

Your breathing was my nighty impatience
Or
Dreaming
That once again
Deceived me
Being without you

سی و چهار

انتظار
از یک گام بود
تا بوسه گاه زمین
در کرانه با آفتاب

غروب
دلتنگی مرا می کاشت
تا شب بر آید!

آغازی دوباره
شب و چشم به راهی!

34

Waiting
From one step
Till the kissing point of earth
In the sight of horizon with sunshine
Sunset would plant my annoyances
till night's coming
another beginning
Night
And waiting

سی و پنج

وقتی تو آمدی
هیچ جاپایی نمانده بود
سایه نیز
همه
خیره به خرامان تو
دل داده بودیم!

35

When you came
There was no footprint left
And shadow too
All impudently amazed
To your charming walks

25

سی و شش

گریزانِ تو
یا
مستانه پناه با تو گفتن
بیتابی را
با که قسمت کنم!؟

36

Running away from you
Or
Getting shelter of drunk in talking with you!

With whom do I share
My restlessness?

سی و هفت

عاشق جان
معشوق که آمد
بنویس
پایان!

37

Hay in love
When beloved came
Write: finished!

انتظارت
مشت می گشاید
عشقت
رسوایی
نه
مشتی مانده
نه
بیمی ز رسوایی
تو کجایی!؟

38

Waiting for you
Betrays
And loving you
Openness to all

No betrays left
And no fear of openness
Where you! Are?

وقتی ببوسمت
آغاز فتح است بی اندیشه شکست

وقتی
در آغوشم بخرامی
نه فتحی می ماند
نه
شکستی
تویی
من
و خواستن بی مرز

39

When kissing you
Beginning of a victory in whole world
With no thought of loose
When you lay charm
in my arm
There will be no victory or loose too
You
Me
And borderless willingness

چهل

راز اینهمه تنهایی
دریا می داند
واخوان اینهمه فریاد
طوفان

راز بودنم را
از چشمانت بپرس
در آینه بی زنگار!

40

Sea knows
The secret of this loneliness
And storm
The echo of so much cry
The secret of my existence!?
Ask your eyes
In the rustless mirror

چهل و یک

عشق
حس من به تو
و انتحاری
که انتظار می کشم
اگر که بیایی
همه چیز
با تو خواهد بود!

41

Love
My feeling to you
And suicide
the waiting
That I am in,
If you come
Every thing depend
On you

28

چهل و دو

هست من
نگاه تو تفسیر می کند
و نیست من!؟
وای
اگر که نباشی

42

Your eyes
Define my existence
But my non-existent!?
No dare to say
if you not be!

چهل و سه

جهان
به یک نگاه تو باختم
و جان
به یک بوسه ات

بنگر چگونه
بنامت
قمار کرده ام

43

Lost a world to your eye
And life to your kiss
See!
What a gamble I did
In the name of you

29

چهل و چهار

نفس
بوسه
تش خمار تو

به یک آغوشت
آتشی است
بجان گر گرفته ام
تو، تو، تو
که
این
همه
غو غایی!

44

Breath
Kiss
The languishing heat of you
It is fire flaming with an embrace of you
To the fervent body of mine
You
You
It is you
this much amazing

چهل و پنج

خورشید
گرمی نگاه توست
که زمین جانم
شب... روز
روز... شب
انتظار می کشد
خیالت نیست که بیایی!؟

45

Sun
Is the warm of your sight
That the earth of my existent
Day
Night
Night
Day
in waiting
haven't you in mind to come!?

چهل و شش

پیاله
پیاله
پیاله
آقیانوسی بیاد تو
سر کشیده ام گویی
تو
تو
تو
کجایی!؟

46

Goblet
Goblet
Goblet
An ocean like I drunk in thinking of you
You
You
You
Where you are!?

چهل و هفت

جنگلی از آن تو
گستره بی انتها نیز
تنهایی و سکوت را
در کدام تو
هوار کنم!

47

A forest
yours
the borderless sight too
in which do I cry
the loneliness
and
silence

چهل و هشت

ققفسی ست
یا دامی
نمی دانم
هر چه هست
اسارتی
از آن من!

وای
وای
اگر که نیایی!

48

A cage or trap
I don't know
what ever it is
it's a captivity of mine!

Oh
What if you don't come!

چهل و نه

نشان تو در من
یا
من
در تو
نمی دانم

بی تو
طوفان می داند
و گستره آرام
با تو بودم!

49

The sense of yours at me
Or mine at you
Don't know
Storm knows of being without you
And blue spreading
being with you

بِنِجَاهِ

خواب
که با فریاد خشم آگین انتظار
می گریزد
خیال
پای می کوبد!

50
when
Sleeping run away by waiting screaming
but
dreaming you
get Cheering!

بِنِجَاهِ وَ یَکِ

سر اسیمه برخواستن
و آه نبودنت
آواری
که فرود آمد

دوباره خواب!
اما
نیامدی
نیامدی
نیامدی تو!

51
Waking up headlong
And the ah of your absence
A ruin collapsing on me
Oh
Sleeping again!
But you didn't
No you didn't come!

در شعله سار کدام بوسه ات بود
کاین کال
به بار نشست
عاشق جان
که تو حریصانه آه می کنشی!

52

Oh beloved
At the sight of which flames of your kiss was it
That this premature fruited
And you greedily ah!

سترون این بی قرار
شیفتگی بی تابانه را
از
عشوه های تو
به بهار نشسته است

بیار بر من
باتو
سبز می شوم

53

the sterile of this restless
got spring of the impatient Infatuation
by your coquetries'

rain on me
I'd green with you

بِنجاه و چهار

گم گشته جهان و زمانم
خیال نشان تو دارد
و تو
به سرانگشتی
می یابی ام
بگذار در تو
پیدا بمانم

54

I am lost of time and universe
Dream has the sign of you
And you
Find me with a finger tip
Let me remain found at you

بِنجاه و پنج

هیچ انتخابی نمانده بود
جز دل باختن

هیچ انتخابی نیست
جز دیوانگی

کدام ویرانه ای بایدیم
که گذاری از آن باشدت
گاهی

55

No choice was left but to fall in love(*losing heart to you*)
No choice is left but craziness
Which ruin should I shelter
That be a passing from you
sometimes

35

مستی
خیال
سرشاری بی مرز
از آغوش تو

اینهمه بی تو
با تو
چه خواهیم بود!؟

56

Being drunk
Dreaming
Overflowing
Endless
From one bosom of yours.
this much being with you and without!
What then with you!?

گسترده در تو
به اندازه یک دشت
فتح جهانی در من
وقتی که با منی

بی تو!
آه
که عریان کوهی
جنگل باخته ام
اگر که نباشی با من!

57

Widened at you as spread as a field
Victory of a world with me
When you're with me

Without you!?
Oh
A forest lost mountain
If you be not with me

بِنجاه و هشت

بوسه
بوسه
بوسه
جاری بی مرز
در بوسه سار خواستن دیوانه وار
در تو
غریقی
به آقیانوس
خطر کرده ام

58

Kiss
Kiss
Kiss
Endless flow in the kiss field of crazily willingness
At you
A sunk in ocean risked
I am

بِنجاه و نه

مخملین بهاری ات بود
در گذر برودت جانکاه
جوانه زخم
چیزی نمانده بود
می دانستی
گردن نهادن
به سترونی ناگزیر!

59

it was the springy softness of yours
that I blossomed in the freezing disturbance
it was on the edge of acceptance of no choice sterility
you know!

شصت

درد ناباوری نبود
نیست هم

انتظار
جانگاہ است
راہی
کہ پایان باختہ است

60

It wasn't the pain of not believing
It is not yet too

Waiting is killing
A way_(road) that lost its end (a lost end path)

شصت و یک

زیبای من
واخوان صدای توست
یا
دلتنگی دیوانہ وار من
کہ
هنوز
در درہ جانم
پیچیدہ است
یگو
اینہمہ بی تابی را
برکدام خیال تو بیابیزم
کاین گونه بہ ستایش تو
ونوس رشک می برد

61

My beauty
It is the echo of your sound
Or the crazy nostalgia of mine
That yet
Spiraling in the valley of my whole (body)
Say
This much impatience
Hanging on which dreaming you
That Venus jealousies' (jealousy) of praising you

نگاهی از تو
آفتاب خیزی در من
و افشان جنگل پیچ در پیچ
پناه هست
بی قراری مرا
با خیال تو
و اینهمه
بی تو
با تو

62

A look from you
A sunrise at me
And the hair tress dancing
forest spiral like
Sheltering my uneasiness
With thoughts about you and So much being
with and without you

در تو
در من
می دانی!؟
وسوسه ایست
مرا
با تو
همه
یا
هیچ!
هنوز تردید می چینیم از
شاید
اگر
اما....

63

At you
At me
It is a temptation
You know
A temptation for me
With you all
Or nothing
Yet
Gleaning doubt
Perhaps, If , but...

شصت و چهار

بوسه
از لبان تو
یا
بی پروایی
از نگاهت
آتشفشان و سوسه
در من
بیداد می کند

64

Kissing your lip
Or
The wild beauty of your eyes
A temptation erupt
Plundering at me

شصت و پنج

روز
شب
شب
روز
از تو
با تو
بی تو
آغاز و انجام من است
اینگونه ام
بگو
دیوانگی ام را
به کدام ویرانه
بسپارم

65

Day
Night
Night
Day
From you
With you
Without you
Is beginning and end of mine
This is the way I am in

On which ruin
Do I cling my craziness

40

آرزو
خیال
وهم
خواستن
هر چه که بوده باشد
تپیدن بی امان دل
بی انکار است
و ماندگاری تو
در نجوایی بی انقطاع
پوم
تاک
پوم
تاک

66

Wishing
Dreaming
Illusion
Willing
What ever it might be
No deny on
My heart restless beating
And ever remaining you
In no end whispers of mine

Palpitations (heat beatings)

دیشب تو آمدی
تو
گیسو افشان
خرامان
آهسته
آهسته
آغوش تو بود
و گر گرفتن حریصانه من
در تو
با تو
تمامیت خویش
باختم در یک قمار
خواب
بیداری

67

Last night
You came
You
Hair wind dancing
Charming
Slowly
Slowly
It was your embrace and
Eager burning at me
At you
With you
I lost my whole
In a gamble
Sleeping
awaken

شصت و هشت

تاسیانه
بی‌تاب
اشکهای مرا
انتظار تو
به طوفان نشست
تو
تو کجایی؟

68

Nostalgia
Uneasiness

My tears in waiting
Sitting on storm

And
You
You
Where are you?

شصت و نه

باکم نیست
نه
چه باکی
که کوهوار
دل‌تنگانه
از تو
بگیریم

69

I have no fear
No
Why conservativeness
while as mountain like
nostalgia's of you
to cry

43

کوه
 شکیبایی از تو وام می گیرد
 خورشید
 گرمی هم آغوشی
 برودت مرده وار بی تو بودن
 بیداد
 می کند
 من
 به انتحار خویش
 می اندیشم
 اگر که نیایی

70

Mountain
 Borrows patience from you
 Sun
 Her warmness
 Of making love
 The freezing dead of being without you
 Is what plundering
 I am in a sense of die
 if you don't come

خورشید که کاری نیست
 به سرانگشتی
 بزیر خواهم کشید
 اگر که خواهی
 جان؟!
 بگو بر کدام گام تو
 قربانی کنم
 نازانه جان

71

Sun!
 So easy
 Just by a finger tip I take it down
 If you want to

My life!
 Say it!
 on which step of yours
 Should I sacrifice
 My charming love

می آیی
نمی آیی
می آیی
نمی آیی
می آیی
نمی آیی
می آیی!
می آیی
شوربست فال آمدنت
به هرگام
که گرفته ام!

72

You come
You don't
You come
You don't
You come
You don't
You come
You come
What a sensational cheers
The fortune
I took

باریکه راه انتظار
بی پایان
اگر که نیایی
و خرامانت
راهی نیست
انتظار هم
شوق است و
پایکوبی من
اگر
که
بیایی!

73

Waiting
An endless narrow path
If you don't come
And your strutting
And the waiting
Enthusiasm and chanting dance of mine
If you come

هفتاد و چهار

باندازه یک کوه فریادم
در سکوت و حیرت
سبزم
باندازه یک دشت....
و موج شتابانم از کرانه ی دور
بر گستره خیال
در هر نگاه من
تو
تو
تویی
که زیبا نشستہ ای

74

As much as a mountain
Cries
At silence and amaze

As much as a field green
And a hastily wave from far horizon
on the spread of thoughts about you
In every sight of mine
You
You
You are the one
Sitting so beautifully

هفتاد و پنج

زیبا ، لوند، خرامان
با کرشمه ای
سیال
وحشی
دلبرانہ
وینگونه
انتظارت را
به شیدایی
سر می کنم
بی تو
با تو

۷۵

Beautiful
Coquette
Strut
Dancing
Flow wild charming
This is how dealing in waiting for you
being with and without you

رقص شالی و
نسیم و
آوازهای من
تصویر تست
در این همه شیدایی
که می پیرایی
به لبخندی

۷۶

Rice field dancing
Breath cheers
My songs
In this much feel of love
It is you whom trimming love with a smile

خواب و
خیال و
آغوش
وای
اگر که برخیزم
جهنمی است
بی تو بودن

۷۷

Dreaming
Thinking
And embrace
Oh
it will be a hell
waking up being without you

مُشت
خشم
های
های اندوه

تو
تو
تو
کجایی؟

۷۸

Fist
Anger
Cries of sadness

You
You
Where are you?

نگاه تو بود
چونان آفتابخیزی
در شب تار اینهمه تنهایی

جهانی به نگاه تو باختم
بی قمار
بی هوایی
به های من

تصویر تو در خیال
جهان کنون من
از پی یک قمار بی حریف

۷۹

It was the looking of yours
As a sunrise
In the dark night of this much loneliness
I lost a world to the sight of yours
without any gamble
with no hi to mine

imagining you in thoughts
Is the current world of mine
a gamble with no rival

می دانی
مشت گشودنی است مرا
به رسوایی پیرانه ای
تنها به یک خیال
دل باخته ام!

یک خیال و
دنیای شوریدگی
بی تو!

۸۰

You know!
It is revealing of a fist to me
To an aged shame
Falling in love
Of
A dream!

One dream
A world of love madness
Without you

دیشب تو آمدی
جهانی خنده زد
به حیرتی

های
اشک شوقت یا که اندوه؟!
آب ریزان راه بی غبار!
پای بکوب
پار آمد!

۸۱

Last night you came
A world smiled at an amazing

Oh
tears of delight's or the sad's

Be joyful
Beloved came

وسوسه ایست
سر اسیمه باختن
وقتی
شوریده بال می گشاید
احساس
در پرواز بی کرانگی
با تو
وسوسه
سر اسیمگی
پرواز
باغوشان مرا!!

۸۲

It is a temptation
Headlong loosing
When frenzied wide winging
Emotion's fly to endless horizon
With you
Temptation
Headlong
fly

Just make me hugged (embraced)

خموش و
خسته و
بی تاب
فریاد مرا
دریا
واگویا
کرد
در من بی توی با تو

83

Silent
Tired
Restless
Sea repeated my cry
At me of being with and without you

هشتاد و چهار

جهان مرا
اندوهی نبود

تو
بی تو بودنت را
نمی دانی
چه بیداد می کند

84

There was no sadness my world
You
being without you
Oh
You don't know how it plunders

هشتاد و پنج

ساز و
سکوت و
تنهایی
بی تو بودن را
چگونه بنوازم

85

song
Silence
And loneliness

How to play the being without you

چون آفتابخیز هر روز
با تو آغازیدم
اندوه بی تو بودن را
با کدام غروب
پایان
بایدم؟

86

As sunrise of every day
I started with you
With which sadness
Should I end
the pain of being without you

خسته و
خموش
بیزاری از بی تو بودن را
واگویا کردم
زمزمه ای
اشک
ریخت
با من

87

Silent and tired
I repeated the disgust of being without you

A whispering shed tear with me

گفتم
سزای من نیست
بی تو بودن
ستودنت
آواز داد
ساکت!

88

I said
I don't deserve being without you

The praising you shout
Silent!(keep quiet)

یک شب
صد شب
هزار شب
بی تو سر شد
هزار و یک شب
چه!؟

در خود تکرار شدن
از حد گذشته است

تو
تو
تو کجایی!؟

89

One night
Hundred
Thousand
Got over without you
What to do with the thousand and one!?

Repeating got passed the endless
You
You
Where are you!?

نود

نواى دل انگیزی
بخیالت
گوش جان و اخوان می کند

بی تو بودن
می باراند
هنوز
به دریا نشسته را!

90

A pleasant song
In thought about you
Echoes in my whole
Being without you making
The seated at sea raining

نود و یک

روزی
شبی
بامدای
با تو بودنی خواهد بود؟!
یا
کابوسی
باز
هوار بی تو بودن
بی
تو
بودن....

91

A day
A night
A sunrise
There will be a being with you
Or
A nightmare will echo
Again
The being without you

نود و دو

آوازهای عشق تو
در دره جانم
می پراکند
خیال در جنگل افشان
پرسه می زند
آغوش گرم شوق
در بی تو بودن
بغض کرده است
کجایی!

92

The songs of loving you
Echo's in the valley of my all
Dream wondering in wide spread forest
Warm hugging you spited in being without you
Where are you!

نود و سه

آی مهربان من
به اندازه یک دشت
آغوش گسترده ام
فراخ و سبزانه
نسیم خرامانت
کو!؟

93

Oh cheering love
I spread an embrace as wide as a filed
Opened greenly widened
Where is the strutting breath of yours

55

نود و چهار

رقص و
شور و
انتظار
آه
چه دلتنگم!

94

Dancing
delight
Waiting

Oh
how I miss you?

نود و پنج

بوسه
آغوش
گستردن
تو
تو
تو
بهار
بهار
شکوفه
می پراکنی
زیبای من

95

Kiss
Hug
Spread
You
You
You
Spring
Spring
Dispersing blossoms
Oh my beautiful

صدای توست
یا که خیال دیوانه من
ترا می خواند
تو
چه سبز
در جان من
واخوان می شوی

96

It is your voice
Or the crazy dream of mine
Calling
You
What a green
You're being echoed at me

آغوش گرم توست
یا
آتشفشان تمناهایم
کاینگونه
مذابم می کند
در تو
آب می شوم
زالال
جاری
بی غش

97

It is the warm embrace of yours
Or
The eruption of my desires
That
This way melting me at you
flown
Pure
Run
sincere

نود و هشت

دیگر بغضی نیست
بهار
از تو آغازیده است
و انتظار

سبزانه به سر می رسد
زیبای من
در تو
شکوفه جانم
می شکوفد
شاد
بخند

98

No spite left
Spring started by you
And waiting getting over greenly
My beautiful
My all blossom at you
Happy
Joyful

smile

نود و نه

هماره
آسمان نگاهم
بارانید
گاه
به اندوه بی تو بودن
گاه
آغوش شوقی بی مثال
از خنده های تو
دوستت دارم
زیبای من!

99

Always rained the sky of my sight
Sometimes with sadness of being without you
Sometimes with the delights of no such
To embrace your smiles
I love you
my beautiful

58

صد

کنار آمدن سالها
یقین تک فصلی بود
تو
تو
تو
چه زیبا جوانه زدی

های
آواز من دنیاییست
از تو
با تو
رنگین کمان چهار فصل
می دانی!؟

100

Coming to terms of the years
Was certain of the ever single season
You
You
You
What a nice blossoming
Hay
My song is a world of four seasons rainbow
With you, from you
You know!

Chapter II

یک

عریانی خیالم
کدام بی قراری را
با تو نجوا کرد
که هنوز
دلتنگانه راز بی تو بودم را
نقش می زنی!

1

The nakedness of my thoughts to you
Whispered which restlessness
That yet
Yet you
You puzzle the secret of
my nostalgic being without you

دو

غروب هیچ آفتابی نبود بی تو
و آفتابخیز با تو بودن هم

تو

من

خیال بی پروا

آوازهایم را
از گذر کدام نسیم شنیدی!؟

2

There was no sunset without you
And no sunrise too
You
I
The dauntless dream
Hay
From the path of which breath
Have you heard my songs!?

سه

شب
افشان گیسوان تو
و برق نگاهت
آفتابخیز بامداد من است

آی
کرشمه ی مست

دیوانه ای
ترا
با طلوع و غروب
دلتنگانه می شمارد هنوز!

3

My night
The spread of your tress
And shining eyes
my sunrise
Oh
The drunkly amorous
A crazy counting you nostalgic
By each down and rising
yet

چهار

تاسیانه های شبانه مرا
پرنده ای هر بامداد
واگویا می کند
و ناگزیری روز
گم شدگی هایم!
کاش یک از هزار مرا
هم آوا بودی!

4

A bird repeating
The night whispers of mine
Every sunrise
And the no way day
My lost-ness (dis-oriented-ness)

Wish you co-whisper
one of my thousands

پنج

بازیگوشی توست
یا
غنچ رفتن دل بیتاب من
وقتی
خنده هایت
واخوان انتظار من است!
در تکرار بی تو بودن
با لجبازی کودک خیال
که از تو جدا نیست.

5

The joyfulness of yours
Or
The amorousness sense in my restless heart
When your smiles
Are the echo of my waiting
In repeating of being without you
with the kiddy joyfulness of thinking about you
what isn't without you

شش

آشکاری کدام راز تو بود
که هنوز دام بر ننهادی
گرفتار آمده ام!

6

It was
The openness of which secret of yours
That yet with no trap
I became captive (trapped)

هفت

بر گستره کدام دشت
نشستی
که گل افشان زیباییت
تا بیکران نگاه من
نقش بست
آی
لوند دلربای خواب و بیداریم
اینجا یک نفر به هزار نگاه دلباختگی
ترا به تماشا نشسته است!

7

On the wideness of which grassy field
You sat that the flowering of your beautifulness
Drawn on the endless horizon of my sight
Hay
Shrewish charming of my awaken and dreaming
Ones here with thousands of sight of falling in love
sighting you

هشت

می دانی
هنوز
من و دریا و ساحل
راز خرامان ترا
باز می گوئیم
اگر که نیایی
سه دیوانه
به طوفان می نشینند باز
در تکرار بی تو با تو!

8

You know
Yet
I and sea and the beach
Repeating the secret of your charming
If you don't come
Three crazies will storm again
In repeating with and without you

نه

پر از واژه و
ترانه و
شعر

برای گفتن از تو
گویایی
نیست!

رازش را
خیال همیشه با تو می داند
و نگاه سیری ناپذیر من
که ترا به شکوفه و باران
پیوند داده است

9

Full of words, songs and poet
Is not expressive saying about you

Dreaming you knows the secret
And ever eager of sighting you
That linked you to the rain and blossom

ده

ترا به شفافیت بی انکاری
می نگرم
و حسی که می فریباندم
آنگاه
که پنجره ای
از خیال
تا واقعیت بی تو بودن
نهیم می زند
های
کجایی!؟

10

I see you with undeniable brightness
And the sense that deceives me
When a window of dream
Dreads me to the reality
Hay
Where are you!?

یازده

نگاهی از تو
آفتابخیزی در من
و افشان جنگل پیچ در پیچ
پناه هست
بی قراری مرا
با خیال تو
و اینهمه
بی تو
با تو
در تو

11

A eye from you
A sunrise to me
And the wideness of spiral forest
Sheltering my restlessness
thinking about you
and this much of being with and without you

دوازده

در من
می دانی!؟
وسوسه ایست
مرا
با تو
همه
یا
هیچ
هنوز تردید می چینم از
شاید
اگر
اما....

12

At me
You know!?
Is a temptation
Taking me to with you
To all or nothing!
Yet picking doubts
Perhaps
If
but

سیزده

تو که رفتی
من بودم و زمزمه های تو
دل به دریا زدم
اما
دل
به
دلم
نبود!
تو!
نبودی

13

When you left
I was with the whispers to you
Got to what ever it may
But restless of restlessness of your not being

چهارده

رفتیم بیهوده بود
دریا
آن دریا نبود
ساحل هم!
پرنده
آوای دیگرش بود
من
در میان پرنده و دریا
سیب گاز می زدم!

14

Useless when I went there
Sea was not the same
The beach either
The bird had other songs
And I was biting apple middles of sea and bird

یائزده

هر موج
خیال تو بود
عشوه های تو
بیداد می کرد

15

Every wave was the dreaming you
Your charming
Was oppressing

شانزده

آغوش تو بود
که رها شده بودم
یا
گستره افشان گیسوانت

مستانه،
دریا،
آغوش،
گستره بی مثال!

بگو
"من" خود را
چگونه بیابم!

16

It was your embrace that I was loosed
Or the wideness of your tress
Drunk
Sea
Embrace
And the not ever such sight
Say
How to find me of myself!

هفده

خیال تو بودم
وبی قرارت هم
بر ساحل
کشان
کشان
آرام
نجوای تو کاشتم

آوازش!؟
از دریا بپرس!

17

Dreaming you
And restless too
Slowly
Drawing steps
Planted whispering you
Oh it's songs!?
Ask it the sea

هیجده

با هر گام
موجی ربود آن همه
پرنده
دریا
آغوش من بانتظار
سیبی به نیمه سرودم
با یک گاز

18

By each step
A wave stole that much

Birds
Sea
And my embrace in waiting
I recited
A half of apple
With one bite

70

نورده

با شب خوشی
تو رفتی
من ماندم و
طوفانی از نو
که خاکستر خیال را
به کمین نشست.

19

You left
With a simple good night
I remained with a storm from you
Ambushing the dust of dreams

بیست

ناز تو نازانه بود
یا
کودکی بیتاب دل
کاین گونه
بی هوا
می خواندت
به لچ؟

20

Charms of you was charming
Or
Childhood restless of my heart
That this way
With amazed headlong
Calling you
Insisting

رفتی
نرفتی
رفتی
نرفتی
رفتی
رفتی
رفتی
وای
سیب و پرند و دریا
دنیایی از خیال
شوری دوباره
بی تو
با تو
آغازیده است!

21

You went
You didn't
You went
You didn't
You went
You didn't
You went
You went
Oh
Apple
Bird
Sea
A world of dreaming
Another sensation begun
With and without you

زیبای من
دلتنگ تو
بیتاب است
کجایی؟

22

My beautiful
Your restless
Is impatient
Where are you?

بیست و سه

یاغی
یاغی
مست
عصیان مرا
طوفان می داند
و خیال گریز پای
اگر که باشی
اگر
که
باشی

23

Rebel
Rebel
Drunky
The storm knows my sin
And wild dreaming you
If you be with me
If
You
be

بیست و چهار

آرام و رام
نه طغیانی
نه عصیانی
تو!
تویی
که به یغما می نشینی
هست و نیست
بود و نبود

24

Patient and tamed
No storm
No sin
It is you
You
That storming of
Existing and non existing
Being or not to

بیست و پنج

تو
تو
تویی!
اگر غارتت بگذارد!
ورنه
بازی از
اول
تو
من
بی خیال!

25

You
You
It is you
If your looting takes a break
Otherwise
Game
another start
You
I
And what it may

بیست و شش

سهمی نبوده مرا
از تو
بیخوابی
خیال
انتظار
و اینهمه تنهایی!
وای
اگر صدای تو نبود
واخوان اینهمه خواهش!

26

No share from you to me
But
Sleeplessness
Dreaming
Waiting
And this much loneliness
Oh
If there wasn't your voice
Recalling these all willingness

بیست و هفت

شب
ساحل
من
تو
هم آوایی است
دو آغوش بی غش
دریا
ساحل
تو
آی
من در کدامین
گم شده ام!؟

27

Night
Beach
I
You
Co-whispering
Two pure embrace
Sea
Beach
You
Oh
In which I am lost!

75

بیست و هشت

تک سنگ همیشه برجا
گستره ای تا بی کران نگاه من
خمش
محو تماشا
و یا
خیال
پرنده ای به هماوایی من
آمده است

دریا
پرنده
موج
وقت است سیب سرخ
در کوله ی تنهایی

28

The only ever stone on its place
And wide of the endless horizon of my sight
Silent
Amazed of sight
And or
Dreaming
A bird came to co-whispering me
The sea
Bird
Wave
It is the time
Red apple in loneliness bag

بیست و نه

طوفان است و ابری انبوه
پرنده ای
به دلنوازی
شتابان
بال می زند
تویی
که
می آیی!؟

29

It is storm and a congestion cloud
A bird winging hastily to caress
Is it you that coming!?

سی

راز تو نبود با من و دریا
فریاد بی تو بودم
طوفان
شنید
بیا
که
آشوبیست
انتظار

30

No secret of you was with me and sea
Storm heard my cries
Come
That waiting is seditious

سی و یک

مستی
راز تو داشت
یا خیال
بی پروا
بال می کشید
این
همه
رسوایی!؟

31

Drunkenness had the secret of you
Or
the dreaming dauntless winging
this much shame!?

سی و دو

هنوز نیارمیده به ساحل
دستی بزیر سر
ابر و موج و دریا

طوفان
سهم کدام است!؟

32

Not lounged yet
arms under head,
sea, wave , cloud
Hay
The storm is whose share !?

سی و سه

نوشتن از من بود
نام و
یاد و
هزار دلیرباییت

موج
بازیگوشانه
خط می کشید
بازی
از اول!

33

Writing name, memory and thousands of your charming
waves joyfully wiped them all
lets the game
again!

سی و چهار

پرنده و سیب و دریا
موج در هم آغوشی ساحل
یا
ساحل خموش
طوفانی
می آراماند؟
تو
من
من
تو
چی می کنیم!؟

34

The bird
Apple
Sea
And making love
waves, beach
Or
Calming the silent beach?
You
I
I
You
What we do!?

سی و پنج

آتشفشان‌نیت
آغوش
تن
وسوسه‌ای
بیدادگر
گر گرفتن
با تو
بخرام
لوند و
عشوه‌گرانه
پهنای سینه در انتظار
افشان جنگل گیسوت
چه می‌کنی!
چه
می
کنی!؟

35

As a volcano erupting
is embracing
Body
A plundering temptation
burning
With you
Walk shrewish
Coquetry
Charming
The wideness of my chest
In waiting of the bushy tress of yours
Hay
Where are you!?

سی و شش

بنگر تفاوت من با تو
تو
نقش می زنی
به رنگ و آب
من
می پیرایمت
با جان شیفته
که حس بی مرز
می پروازدم
به شوق
تو
من
خیال
و اینهمه رسوایی بی تو!

36

See the difference of us
You sighting by color and water
I design you
By borderless emotion, enamored body

It makes me flying delighted

You
Me
Dreaming you
And this much shame of being without you!

سی و هفت

اگر که نگویی!
راز پست
راز
میان
من
دریا
که طوفانیش
به ساحل صبور
فریاد می کند!

37

if you don't say
it will be the secret of
me and the sea who shouting his storm
on silent beach!

سی و هشت

رقصیست
بر آتش و خنجر
بی هایی و هوپی

خیال
یاغی و سرکش

ماجراییست
با من
بی
تو

38

It's a poniard dance and fire
Without a hi or goodbye

The dream
Is rebel like and refractory

It's adventurism
Between I of being without you

سی و نه

گام
گام
مشت
مشت
و آهی
که طوفان رشک می برد
اینهمه
خشم بی فریاد
تو
تو
کجایی؟

39

Step
Step
Fist
Fist

And an ah that storm gets jeluosity
This much silent anger!

Oh
You
You
Where are you!?

جهل

ياغی شده است
خیال پا به گریز
به هر پرنده و
دریا و
سیب سرخی
که بر کوله نهادی
یک بوسه
آتش بش همه طغیان است!

40

The in run dream
Got inundation of each bird and sea
A kiss
Will be the ceasefire to all inundations!

جهل و یک

این همه طوفان!
ساحل آغوش تو
کجاست!
طغیانِ یاغی بی قرار را
که
بیار آمد!
وای
وای
وای
خیال آمدنت نیست!

41

So much storm!
Where is the embrace beach of yours!
to calm this restless inundation
ah
that you haven't in mind to come!

چهل و دو

آغوش نگشودی
نه
نگشودی هنوز
با نگاهی از تو
طوفانی
بپا شده است!

42

You haven't open arms
No
You haven't
It is a storm
Just with a look from you

چهل و سه

نرم و آهسته
یواش
یواش
با نك پایي
هر گام
گریزم بود
از پی بجان آمدن
خیال
فریاد زد:
های
کجا!؟

43

Soft and slowly
Slow
Thievish
With a kick of each step
Was escape to me
From uneasiness
Dreaming you shout:
Hay
Where you're going!

چهل و چهار

وسوسه ایست
جاری
زالال
صاف و بی غش
در تمامی تو
گسترده
طوفانی به آواز:
های
غوغاییست
موج
ساحل
یکی شدن!

44

It's temptation
Flow
Pure
Bright and simple
Spreading at you
As a storm singing :
Hay
It's an uproar
Waves
coast
Getting into one!

چهل و پنج

نه
ماندن و خیال و انتظار!
وای من
ویرانه
آوار
هوار
.....

45

No
Just remaining, dreaming, waiting!
Oh mine
Ruin
Collapsing
Echo's

85

چهل و شش

ماجراییست
سیب و پرندۀ و دریا
ساحل صبور
خشم خویش
می شمارد
با هر بوسه
به موج
و
از موج

46

It's a story
Apple, bird, sea
The silent beach counting his angers
By each kiss to and from the wave

چهل و هفت

مستی
شور
شیدایی
عطر گیسوان توست
یا
دلدادگی دیوانه وار من
کاین گونه
تا بی نهایت کنون
گم شده ام؟!
از آینه بپرس!

47

Drunk
Deliberation
Amazing
It is the perfume of your tress
Or
The madness of my loving enamored
That this way of to endless moment
Being lost!

Ask it from mirror!

چهل و هشت

دیوانه جان
خروسخوان هیچ دریای بی تو نبود
کرانه گشایی از دل شب
تو
تو
تو
هستی و نیستی
در
هست و نیست من

48

Oh sweet heart
The cock singing of any sea
Wasn't without you
the opening of horizon from the heart of the night
You
You
You
Of being and not
At the exist and nonexistent of mine

چهل و نه

تو
که
تویی!
در تو
منم
یا که
منم با تو منم!
بی تو
کی یم!؟

49

You are yourself
At you
It's me
Or
I am myself of being with you!

Who I am without you!?

پنجاه

خیال مرا
هزار
های بود
بی هوایی از تو
آی
مشت مرا
ساحل
می شمارد
بی خشم!

50

It was thousands of hi to my dreaming
Without a passion from you
Ah
Beach is counting my fists
Without anger!

پنجاه و یک

خواب دیدم
دزدکی
یواش
یواش
گیسوان تو
نواز شیدن
بیدار شدم
گر
گرفتم!

51

I dreamed
Thievish
Slowly
Slowly
Cheering your tress

I got burned
When awoke!

پنجاه و دو

چونان
شالیکارِ شالی شالیزار
نسیم را
رقصی وعده داده ام
اگر
که بیایی

52

As the farmer of rice field
I promised breath a dance
If
You come!

پنجاه و سه

امروز
روز دو تایی بود
دو ماهی گیر
دو پرنده
دو شناگر بر موج
دو عاشق
دو کشتی در افق دور
الایک
یک
که تنها
روان
آرام
بر ساحل خموش
پرنده ای
از پشت
جای گامها می شمرد
بی آواز

53

Today was couple day
Two fishers
Two birds
Two wave riders
Two lovers
Two ship in the far horizon
Exception one alone
Walking flowingly, calm
On the silent beach
A bird from back
Counting footprints
Slowly
With no song

پنجاه و چهار

اینجا نشسته بودم
با بغض
انتظارت
اشک تو آمد
اما
از تو
خبر نیامد

54

Was sitting here
Until the spite of waits to you
The tears for you Came
But no news from you

پنجاه و پنج

اینجا در انتظارت
تا بی کران نشستم
اما
نیامدی تو
من ماندم و
خیالت

55

I'm sitting here up to the endless horizon
But
You didn't come
And I remained with dreaming you

پنجاه و شش

از موج تا کرانه
نگاه من
نمی دانم
در تردید
نقش تو بود
یا محو تماشای دور دور

56

From the wave to horizon
My eyes locked
Don't know
It was the doubt of sighting you
Or
Amazed of far away horizon

پنجاه و هفت

بی تو
پرنده
بیتاب دریا بود و
من
بیتاب تو
بغض من
سیب سرخ
گاز می زد
به خشم!

57

Without you
The bird
Was restless for sea
And I was un easy for you
My spite was biting apple
With anger

پنجاه و هشت

امروز قرار گذاشتم
تنها
تنهای تنهای نه تو باشی
نه خیالت

اسم تو هم
فال هر گام نباشد

قرار گذاشتم
نه بغضی باشد
نه خیالی
نه انتظار هم
دلم بغض کرده بود!

58

Today
I decided to be alone
Alone of alone
Not you, not dreaming you
Not the name of you
Be The divination of each step
I decided not any spite
Not dreaming
Not waiting

My heart burst into tears!

پنجاه و نه

به دریا گفتم
از تو
نگوید
ساحل
گام بی تابی مرا نشمارد
کودک بی تابی را
به کنج خاطره دادم
هیچ کس نشناخت!

تهی بودم!

I told sea not to say about you
And the beach not to count the uneasiness steps of mine
I send the baby of restlessness to the backyard of the memory

No one recognized me!
I was empty!

شصت

به کرانه گفتم
نه نشانی
نه نگاهی
نه افشان وحشی جنگل
پرنده ای
پرکشان
از دورهای کرانه
شتابان
تا یک گام با من
دلم
غنچ
رفت با آمدنت
سیب سرخ و سوسه می کرد

60

I told horizon
No sign
No sight to the wide of wild bushy tress
A bird opened wings came from the far horizon, hasty
One step to me
My heart got joyfully happy by your coming

The red apple tempted

شصت و یک

همخوان من بود
سنفونی دریا
پرنده ای
تکنوازش

61

The sea's symphony
was my co-singer
A bird
The soloist

شصت و دو

من و
پرنده و
دریا
میهمان هم بودیم
بر ساحل خموش
نوشتم:
تو

موج
بی تابی مرا
تاب نیاورد

62

I , bird and sea
Were the guest of each other
I wrote on the silent beach:
You

Wave could not bear my restlessness!

شصت و سه

طوفان نیست!
نه
نیست
چشمم
بی تابی ترا
آغازیده است!

63

It is not storm
No
It is not
It's my eyes
Started
The restlessness for you

شصت و چهار

گفتم
امروز
از اندوه بی تو بودن
بگریزم
پوزخندی
آنسوی آینه می گفت:
خرخودتی!

64

I said
today
escaping from sadness of being without you
a funny smile of other side in the mirror said:
fool yourself not me!

شصت و پنج

وقتی که بیتاب توام
نورافشانی ماه
نگاه مرا
در گستره انبوه شانه هات
می آراماند

65

When I'm restless for you
Moon light calms me
On the wide spread forest shoulder

شصت و شش

افشان جنگل گیسوان تو
و خم هزار وسوسه ی کمان به کمین نگاهت
من
دیوانه وار
در تو
تو
غرق می شوم

۶۶

the wideness bushy tress of yours
And the spiral of thousands temptation
Oh
how crazily I am drowned at you

شصت و هفت

میان من
و آینه احساس
دیوار یست
از بیم و هراس
وای
زیباییت را
چگونه تاب آورم

67

Between me and the emotion's mirror
there is a wall of fear and frighten
ah
How to cope with your gorgeousness'

شصت و هشت

اگر کوهی فرو بریزانم
با چنگ و مشت و ناخن اینهمه بی تابی
کاری نبود
بلندای جهان نیز
پست است

اگر اقیانوسی بخشکانم
از دل این همه خواستن
به آتشفشان گر گرفتنها
می خشکاندم

وای
توانم بود
اگر از پس
دوری برآیم

68

If collapsing a mountain
With grasp, fist, nail of this much restlessness
It was so easy
As the highest of the world was lowest

If drying an ocean
From the heart of this much willingness
It could be so by the warms of this much burning
Ah
It could be
If I could cope with this nostalgia's

شصت و نه

می شود
یا نه
نمی دانم
اما
دوستت دارم

69

To be or not
Don't know
But
I love you

97

هفتاد

زیبای من
زیبا نشسته ای
بر بال خیال ...
بی تابی را
چه کنم

70

My beauty
Sitting on the wings of my dreams
So beautiful
What to do the restlessness!

هفتاد و یک

پروازم دادی
پرواز
پروازی فراموش شده
پر کشیدنی باید
حنی
اگر
بسان ققنوس تا بی نهایت هست و نیست

تو
تو
تو پر پرواز دادی ام

71

You made me flying
Fly
A forgotten fly

There should be a wing widening even
If a phoenix till the endless exist and nonexistence
Up to the unlimited exist and nonexistent

You
You
You made me flying

98

هفتاد و دو

موج
بر ساحل می گسترده
و یاد تو
در خیال

آه
که به یک آغوش تو
چه دلتنگم

72

Wave spreads on the beach
And you in my thoughts
Ah
How restless I am for one bosom from you

هفتاد و سه

سبب و
ساحل و
دریا
در کوله ایست
با رازی تاسیانه
که بودند می گشاید

اگر که
باشی

اگر که
بیایی

73

Apple, beach and the sea
In a knapsack with a nostalgic secret
that being with you is the key to
if you be
if
you come

هفتاد و چهار

زیبای من
باتو
زنده تر از دریایم
بیبتایی مرا
می شنوی!؟
پوم
تاک
پوم
تاک

74

My beauty
With you
I'm alive more than a sea
Do you hear my uneasiness
heart beating!?

هفتاد و پنج

دستی
به جنگل افشان
دستی
در گر گرفتگی دستان تو
بنگر
طلوع خورشید جانم
از بلندای
بی مثال

75

A hand to the wide forest tress
A hand to the fire burning hand of yours
See the sun rising of my existence
From the height of non ever its like

هفتاد و شش

آهای
زیباترین تاسیانه های من
صدای تو
سنگفونی دریا را
شنیدنی تر کرده است

76

Hay
The most beautiful of my nostalgia's
Your voice
Made sea symphony more pleasant

هفتاد و هفت

هستی
نیستی
نیستی
هستی
چونان پاندولی
در
هست و نیست
تکرار
می شوم

77

You are
You aren't
You aren't
You are
Just like pendulum
In the exist and none existence
I'm being repeated

هفتاد و هشت

بغض و
راز و
این همه بی تو بودن

من و
دریا و
گشودن. مشت

آه
حیرت‌یست
هر گام
تا یک کرانه انتظار!

78

Spite
Secret
And this much being without you
I
Sea
And opened fist
Ah
What a perplexity
Each step
Till a horizon of waiting

هفتاد و نه

جزیره ای مانند
نشسته بودم
غمگین و
آوازخوان
دریا
به آغوشم کشید
راهی
به ساحل نمانده بود

79

Sitting in a island like
Sad
Singing
Sea made me embraced
No way left to coast

هشتاد

دو ایستگاه
با من
بودی
دو ایستگاه
زمان
ایستاده بود
دو ایستگاه
برمخمل ابرها نشستی
دو ایستگاه
خوشبخت ترینها بودم
ومن
نمی دانستم!

80

Two stops
you were with me
two stops
time had been stopped
two stops
you were seated on the softness of clouds
two stops
I was the luckiest
But didn't know that!

هشتاد و یک

بروم
نروم
نروم
بروم
آه
تردید رفتن
نرفتن
گل‌های رز
از تردیدهای من
بتنگ آمده است!

81

I go
Not to go
Not to go
To go

Ah
The doubt of going or not,
The roses got annoyed
of my doubts'

هشتاد و دو

هرستاره
به نام تو نشان کردم
سینه ابر گریزان درید

تنها
دل بی قرار من است
در انبوهی ابر تیره
می هراسد

وای
اگر نباشی و
اینهمه تنهایی!

82

Each star
I pointed with your name
The chest of running clouds was tore out

The only left is my restless heart
In the plenteousness of this dark cloud

In fear

Ah

If you be not
And this much loneliness!

هشتاد و سه

نظرگاه دلتنگی من
شالیزار و
نسیم و
شوق بی مثال من

وای
رقص دلبرانہ ات!

83

The sight of my nostalgia's
Rice fields
Breaths
And not ever like of my delights

ah

The charming dance of yours!

هشتاد و چهار

جاری
زالال
آرام
رام
صبور
می ترسم
دل بی قرار
تاب نیاورد!

Flow
Pure
Calm
Tame
Patient

I'm afraid
my heart in nostalgia's
not to bear with restlessness

هشتاد و پنج

یک تو
یک گام
اینهمه فاصله را تو بشمار
با تو بودن را
سینه کوب بی قرار!

One you
One step
count this much distance
My uneasy heart will count
the being with you

هشتاد و شش

چشم انداز شوریدگی هایم
دشت می داند و
عاشق شدنهایم
از شقایق بپرس

86

The fields know
The sight of my love madness
And my falling in love
Ask anemone

هشتاد و هفت

تا تو بیایی
صبورم زیبای من
شکیبا و رام
اما
باور نکن

87

Till you come
I am patient sweat heart
Patient and calm
But
Don't believe it

هشتاد و هشت

کوه
صخره و
سنگ
خصیصه های فراموش شده است
چون و چرایش
از اینهمه انتظار
بپرس!

88

Mountain
Rock
Stone
Are the forgotten terms

Ask this much waiting
The how and why!

هشتاد و نه

مشتی به خشم
در دل شب
فریادی
به طوفان
تو
تو
تو
نیستی
با همه
هست تو

89

A fist to anger
At the heart of the night
And a storm of cry

You
You
You
Are not
Despite of all these presence

نود

به نگاهی از تو
یافتنی

به بوسه ای
مست

به آغوشی
آه
نپرس!

90

Findable
with a look of yours
Drunk
With a kiss!

With a making love!?
Oh
Don't ask!

نود و یک

ابری مخملین
خیال تو می گستراند
مسنانه می ستایمت
وای
وای
وای
گستره انبوه جنگلی ات
لبانت
لبانت
لبانت
آتشی وسوسه گر
جانی نمانده
بسوزانی
زیبای من

91

A soft cloud spreads
Dreaming you
Praising you
Drunk
Ah
your spread bushy tress
Your lips
Lips
Lips
A fire temptation
Nothing left
That you burn

My beautiful

نود و دو

خدایان اساطیری
الهه ی عشق
بی انکارند

چشمان توست
گواه من

از آینه بپرس!

92

The fables' gods
Venus goddess
With no deny

Your eyes
Are evidence of mine

Ask mirror!

نود و سه

قله های تپنده
تش اینهمه شیدایی
فراخی سینه بیتاب را
جنگل گیسوانت می داند

واخوان زنده بودن
یک
هم آغوشی

باغوشان
مرا

93

The palpitated tops
The heat of this much love-madness

The widens of your forest tress
Know nostalgia of my chest

The echo of survive
Is a making love
Make me loved

نود و چهار

خیال تو!
اینهمه رسوایی!

وای
با هم بودن!

94

Dreaming you
This much shame

Oh
when being together!

نود و پنج

از آتش می گذرم
شاد شاد
بیگو
دوستت دارم

95

I pass fires
Happily
joyful
Just say
I love you!

نود و شش

تو منی
یا
تو منم
بی تو کی ام!؟

96

You are me
Or
I am you
Who am I without you!?

نود و هفت

ماه می درد
شب سیاه
غم روزگار
خنده های تو

بخند
زیبای من

97

Moon tears the dark night
And the time sadness
Your smiles

Smile my beautiful!

نود و هشت

از تو
جهانی خواهم ساخت
بی مرز

98

I make a world
From you
with no border

نود و نه

از آینه پرسیدم
باز انتظار!؟
هیچ نگفت

ترا
تکرار کردم
ردیف و از پی هم

بی نهایت
فریاد زد!

99

I asked mirror
waiting again!?
Mirror said nothing
I repeated you
Frequently
One after another

Mirror cried
With no end!

صد

خموش و
سکوت و
نور افشان
جنگل افشان تو
راز فریاد مرا
می گشود
بی تو

100

No word
Silent
Light shining

The forest of your tress
Was opening the secret of my cry
Without you

Chapter III

یک

باران خنده های تو
راه آمدنت تا کرانه ی دلتنگی
انتظار می کشد
رُزهای زنده و شاد
تاب ندارند

زیر پایم
سبز

تو
کجایی؟

1

The rain of your smiles
The way of your coming
waiting
Till the horizon of nostalgia
The happy fresh roses lost patience bearing to wait

It got green under my feet

Where are you?

دو

این پا
آن پا
می آیی
نمی آیی
دل در پوم تاک آمدنت
بغض کرده است

2

Uneasiness
Changing foot
From this to another
You're not coming
Heart in your coming beating
Is gloomy in chest cage

سه

آسمان خیال
نور آفشان ماه
می بافد
وین نگاه همیشه در راه من است
در گستره بیتابی
آه
می کشد

3

The sky of dreaming
Knitting moon light shining
And this look on the way of your coming
In the spread of nostalgia
Taking “ ah “

چهار

روزشمار هیچ روزی
خطی از سر یأس
ندید
خیال
از پیشین روزها
کنون دل
می آراید
به کرشمه لوندانه ات
میدانی؟

4

Thought about you
Didn't see hopelessness of any line
A day of any day since

Now
It's heart decorating
Shrewish amorous of yours

You know?

پنج

هجوم این همه اندوه!
خیال تو
طوفانیست
طوفان
بر دل و جان. بجان آمده ام

5

The swarm of this much sorrow
It is the thoughts about you that
Storming
Storm
On my all restless annoyed nostalgia

شش

کز کرده
در بگو مگوی خیال
بُغضی
میانه ی دعوا
نرخ تعیین می کند!

6

hopelessness in talks with dreaming
A spite
Taking advantage of this fight

هفت

با تو
جهانی
از آن من

بی تو
آواره ام

بیا!

7

With you
A world is mine
Without you
Oh
wandering

Come!

هشت

بیهوده نیست
این همه اندوه

سر آمدنت نیست!

حس غریبی
تکرار می کند
نمی آبی

8

This much of spite
Is not for nothing
Isn't it in your mind to come!?

A strange feeling repeats
You wont!

نُه

وقتی زاده شدی
هنر باور شد
شعر
پایکوبی آغازید
و بودای عشق
مژده داد
های
وقت است
عاشق شدن
دیوانه جان!

9

When you were born
Art was believed
Poem got joyfulness
And Buda of love gave good tiding
Hay
It is the time to fall in love
sweet crazy!

ده

منم و هزار خیال
می گستری در من
همه محو می شوند
من در تو
تو در من
کدام از کدام!؟

هیچ!

10

It is me and thousands of thoughts
You spread at me
Every thing get effacement
You at me
I at you
Which in which!?
Nothing!

یازده

دلدادگیست مرا
با تو
از تو
خیال
سورقشان
نگاه
مستِ توست
آی
از
سایه ی اینهمه تردید
بتنگ آمده ام

11

It is enamoring in love
With you
Dreams feasting
Sight drunk of you
Hay
I am fed up with shadow of this much doubts!

دوازده

ربوده ای
قرار
این همه دیوار
مرز
و مگوها را
با که قسمت کنم
اگر
که نباشی

12

You took the calmness away
With this much walls
Limits
To whom I'd share this much unsaid
If you not to be!(if you aren't !)

سيزده

پايكوبي اينهمه
تو
تو
تو
برپا کرده ای
سرسختی سنگراه را
چه کنم
بی تو

13

Joyfulness of this much!
you made it
you
what to do with the stubborn toughness
of being without you

چهارده

نازانه ی ترا
خیال سور می دهد
دل
بی قراریهایت
به اشک
فرسوده این میان
من
که دل باختنه ام

14

Dreaming cheers your charming
Heart
The restlessness

It is me the tired in tears
who lost heart to you!

پانزده

دل
هوای تو دارد
به ناز
کز کرده
تو
کجایی

15

Heart beating in nostalgia to you

Joyfully coquettish

Where are you!

شانزده

دشتی بی انتها
علفها
زمزمه شان بود
گلهای وحشی را
آنگاه
که در آغوش
عشق را
به قسمت نشستیم

16

In a field with no end
Grasses whispering wild flowers
When we share love in our arms

هفده

بوسه ات
آغازگاه آتش بود
جان من
در عطر مستانه تنت
مذاب شد

17

Your kiss
Was the ignite of fire
that my all melted
at the odor of you

هیجده

با یک نگاه
آغاز شد
با یک هماعوشی
فتح

تسخیر مرا
آغوش تو
هوار کرد
و من
تکرارش

18

It started with a look
Conquest with a making love
Your embracing
Echoed the occupation
And I repeated it

نورده

گسترده پال توسن وحشی در تو
شوق هماغوشی
گستره ای
تا بینهایت خواستن

آه

چه تاخت می زدیم!

خلسه چشمان تو بود
در خواهش نجوای من
باز هم!

19

The wide wild horsy mane at you
The enthusiasm of making love
To the unlimited of willingness

Oh

What a gallop we took

The ecstasy of your eyes
In the whisper of my desire

Once again!

بیست

شور
تو
شرار
تو
پرواز
تو
با تو همه!
بی تو!؟
هیچ!

20

You
The sensation
You
The flaming
You
The fly

With you everything
Without you!?
Just nothing

بیست و یک

آغوش بی تو
کرانه ی محویست
خورشید
باخته
اگر که
نیایی

21

The embrace is the unclear horizon
lost sun
If
You don't come

بیست و دو

آغوش
گشوده مست
فراخ سینه
افشان گیسوان ترا
انتظار می کشد

تردید
دلهره
وای
اگرکه
نیایی

22

Open arms
Drunk
The spread chest
waiting your wide tress

Doubt
Fear
ah
If
You don't come

بیست و سه

آغازگاه
لبان تو بود
بوسه را

وسوسه
نگاهت
نرمای ابرآگین تنت
خلسه ای
که تاب می خورم
مست
آه اگر
بوسه ای دیگر
آغازی

23

The start point
Was your lip
For the kiss
Temptation
The way you look
the cloudy softness of your body
the ecstasy that I twisting
drunk
oh
if another kiss
another start

بیست و چهار

افشان جنگلی تو
بوسه باران بی هوا
کودکانه
ترا
تکرار می کنم
بوسه
نوازش
آغوش
هر چه بادا باد

24

The spread forest tress
and sudden kiss rain of yours
I childish repeat
Kiss
Fondling
Making love
Let it be as it may

بیست و پنج

پریش
جوش
و
پریشان
ساحل و
من و
دریا
سه دیوانه
دیوار هم دریدند
مرزی نمانده بود
طوفان
یگانه خوان معرکه
فریاد
قسمت می کرد

25

Agitation,
Stormy,
And distressed coast
I,
And the sea

Three crazies
Tore out the tear of each other
No border left

Storm
The only singer
Sharing cries

بیست و شش

دل دیوانه
زار زد
خیال گفت:
با من
بیا

26

The crazy heart cried

Dream said:
Come with me!

بیت و هفت

اندوه و
یاس و
تنهایی

تو آمدی
بهارانه
فریاد تو بود:
زمستان
ممنوع!

27

Sadness
Disappointment
Loneliness

You came springy
It was your voice sounding:
No winter!

بیت و هشت

آهای
تو
تو که چشمانت
نور افشان شبان تنهایی
و حنده هات
آفتابخیز این همه خواستن
بی تاب تو
اینجا
تنهایی
قسمت می کند
هر تصویر رنگین کمانت را

28

Hay
You
You with the eyes
Light shining of my loneliness nights
And your smile
The sunrise of my whole desire
Here
Your restless sharing loneliness
with each of your rainbow

بیست و نه

در آغوش نگاه تو
چونان موج سر اسیمه
می گسترم
آه
از بی تو بودن
و این همه عشق
در ساحل متروک
بی و اخوان
تکرار می شود
هر روز
هر روز
هر روز
بی تو

29

In the embrace of your eyes
I spread as a headlong wave

Ah

Being without you
And this much love
In the deserted coast
With no echo
being repeated
the day of every day
Without you

سی

آهای
آواز خوان ترانه هات
دلتنگ
می خواندت
بی تاب
می دانی!؟

30

Hay
The singer of your songs
Calling you nostalgically
Restless
Do you know?

سی و یک

از آتش کدام
آغوش تو
خاکستر جانم
به یغما رفت
باد
خاک
وای
اگر که

31

From the fire of which embrace of yours
The dust of my all was plundered

Wind
Dust
Oh mine
If you.....

سی و دو

از بوسه های تو
شکوفه زاری
بهار را
بشارت بود
آهای
ببوسان مرا

32

There was good news to spring
From the blossoms of your kisses
Hay
Make me kissed!

سی و سه

عطر تن توست
کاین تو سن مست
شیهه کشان
به تاخت
می تازاند

های
به آغوشان مرا
باز
باز
باز هم

33

It is the odor of your body
That this wild drunk unmanageable
Neighing gallop runs
Hay
Make me hugged
Again
Again
Once again

سی و چهار

پیش
پس
میان دو هم آغوشی
نجواهای تست
به هر نفس
آه
آه
هوار...

34

Front
Back
Middle of tow making loves
Whispering of yours
Any breath
Ah
Ah
shout

134

سی و پنج

باران بوسه های حریص من
در گرگرفتگی تن

وای
می ربایمان
سیلاب

35

The eager kiss rain of mine
on the burning body

Ah
Stealing us away
This storm

سی و شش

رویای تو بود
یا
بیداری
چون
طوفانی هوار

بوسه
بوسه
آغوش

36

Dreaming you or the awakens of mine
As a stormy echo
Kiss
Kiss
embrace

سی و هفت

به بوسه ای
گل کرد گونه هات
پستانانت
آه
میان لبان حریصانه ام
چه
نازانه
می رقصید
خوش

37

Blossomed cheek
With a kiss
The breast
Ah
In the eager kisses of mine
What a charming
Dancing
joyful

سی و هشت

عطر تن تو
توسن سرکش آغوش
چه اتشی
برپاست
در من

38

The perfume of your body
The unmanageable gallop of embracing
What fire flaming
At
Me!

سی و نه

از جنگلی افشان
تا دو آبشار مست گذشتن
اوج بی تابی بود
به دشتی
تا بوسه گاه غلطیدن
پیچکی
که تاب
تاب
در هم
با هم
یکی شدن

39

From the spread of your bushy tress
Till the passing of two drunk fountains
It was the highest restlessness
To the field
Till the kisses lane
Scrolling
Spiral
That tolerating
Couldn't tolerate
At each other
With each other
Being one

چهل

باز
باز
در هم فرو رفتن
وقت است
نوشانوش
مست

40

Again
Again
Deeping into each other
It is time
Drinking to high joy
High drunk-fullness

چهل و یک

نشستم
نشستی
دستانی گشوده
افشان جنگلی ات رقص
آه
دشتی
بهارانه
شهادت داد

41

I sat
You sat
A wide breast
A wide forest tress dancing
Ah
A field witnessed springy

چهل و دو

در تو
که جاری شد
به آتش نشستم

42

Flown at you
I sat in flames

چهل و سه

بهاری در تو بود
و حر یصانه تاختی در من
زمستان سمج
بیهوده
دوری می کاشت

43

There was a spring at you
And eager gallop at me
The importunate winter
Useless was planting distance

چهل و چهار

نگاه تو
اولین آه من بود
لبانت
خواستن

من
سرریز شدم

44

It was the first sight of yours
The first “ ah “ of mine
Desiring your lips
I got flown down

چهل و پنج

یواش
یواش
یواش
خرامیدی

نشان گمشدگی های مرا
از عشوه هات بپرس

45

Slowly
Slowly
Slowly
Walking gracefully

Ask the sign of my “ being lost ”
From your coquettishness

جهل و شش

وقتی خرامیدی
شرار جان بود
در خلسه آغوش تو

با تو
یکی شدم

46

When you walked gracefully
The flame of my whole
Was the ecstasy in your embrace

Got unite at you

جهل و هفت

زمزمه
نوازش
بوسه
آغوش
بازی
عشق
عشقبازی

باختم
تو
بردی

47

Whispering
Charming
Kiss
Joyfulness
Love
Making love
I lost
You won

چهل و هشت

عشقانه
عاشقانه
عشق را
بنام تو
عشق می ورزم
من
عاشقم

48

Lovely
falling in love like
I am loving love in the name of you
I am in love

چهل و نه

معشوق من
که زیبایی می آرایی
و عشق از تو
الهام می گیرد
بگو
از کدام آتش بگذریم
بگو
به کدام سرود
فریاد شوم
که بهار
بهار
با تو
قسمت می کنم
این همه شوق
باش با من

49

My love
who decorate the beauty
and love from you gets inspiration
say
from which fire I pass
say which song I poem
being which sound
that spring be shared
spring spring with you
this much of delights

stay with me

پنجاه

صدای تو
بودن من

و تو
انگیزه بودن
سبز باش
تا
به بهارم

50

Your voice
My existent

And you
The motive to exist

Be green
Till I be seasoning spring

پنجاه و یک

نگاه تو
آینه بی زنگار است
بذر افشان همه مهربانیها
خشمی نیست
کینی نیست
حسرتی نیست
با تو
به عشق
سبز می شوم
در تو
جوانه می زرم
تو بودن منی
عاشقانه
سبز

من
عاشقم

51

Looking of yours
A rustles mirror
And spreading seeds of loving
No anger
No spite
No regret
With you
I get green
At you blossoming
You're my existent
Lovely
Green

I am in love

پنجاه و دو

شب و
من و
سکوت....
با واخوان بی قراری ات
آتشی برپاست

انتظار را
تا نهایت دلتنگی
مرور کرده ام
از یک نگاه
تا یک تصویر
و از یک لبخند
تا دنیای لوندی هات
وای.....
نیامدی
نیامدی و من
هنوز دلتنگی را
اشکبارانم

52

Night
Silent
And I
With the echo of restlessness for you
There is a fire flaming here
Waiting to the end of restlessness
I reviewed from the eyes of yours
Till the view of a smile
To the world of your shrewishness
Oh
You didn't come
Didn't
And I yet
Am teary rain in nostalgia

پنجاه و سه

هر آینه در آینه
افشان جنگلی ات می نگری
بنگر
پریشانی این آشفته
در انتظارت را
آه
اگر می شد
بی اگر
اما
دل به دریا می زدیم
هرچه
بادا
باد

53

Any time in the mirror
When looking at the spread wide forest tress
See my restlessness of this disoriented
In the waiting for you
Ah
If it was
The way
If
In let it be as it may
Every thing
What ever

پنجاه و چهار

ستودنت را
گویایی هیچ واژه ای
یار نیست
الا بی تابی من
که طوفانش تاب نیاورد
و هنوز بی تابی می شمارم
بغض
گریه
انتظار

انتظار
بغض
گریه

تو کجایی!؟

54

There is no word praising you
But my restlessness
That a storm can't cope with
And yet
I counting restlessness
Spite
Cry
Waiting
Waiting
cry
Spite

Where are you!?

پنجاه و پنج

منم نشسته به هزار خیال
یا خیال اوست
می تار اندم به تاخت
آه
که بی تابی
اگر مجالم دهد

55

I am the one sitting in a thousands thoughts
Or it is the dreaming you galloping me in run
Ah
the restlessness does not give me a chance

پنجاه و شش

تو زیبای بازیگوش منی
که خواب و خمیازه ات
بی قراری شب زنده دارانه ام را
رقم می زند

56

You are beautiful my playful sweet heart
Who your gapping and sleep
Counting my nightly awakens restlessness

پنجاه و هفت

نگاه شوخ توست
در قاب عکسی برابرم
و هزار شوق بی پاسخ من
آه
اگر می دانستی
می ربایی ام
شوخانه مست

وای
با این همه بی قراری
چه کنم!

57

It is the joyful eyes in the picture frame in front of me
And thousands of unanswered desires
Ah
If you knew
That you take me into joyful drunk fullness

Oh
What to do with this much uneasiness

پنجاه و هشت

از پی اینهمه بی تو بودن بود
که اندوه تنهایی
بغض ابر آگین خیال
سر گرفت
و هنوز
سر آمدنت نیست

یادت باشد
که قرار این نبود
بی قرار بمانم

58

It was from this much being without you
that started the loneliness sorrow spites cloud of thoughts
And yet
You do not have in mind to come
Keep in mind that it was not our promise of calmness
That I be un-calm

پنجاه و نه

دریا
به کولاک نشست
ابر
به سیلابی
و کوه صبور
ناشکیبا
لرزید
جنگل
به انبوهی. سکوتی
آه کشید
بگو
این همه بیتابی را
من بی توی با تو
چگونه
تاب آورم

59

The sea sat in storm
Cloud to a torrential
And the patient mountain shaking from impatience
that the forest “ ah “ from this much plentiful of silence
Say
How to cope with this much restlessness
me
The one being with and without you

شصت

شاید اگر پرستش خدایی بود
به توبه ای سر می کردم
وای
از آه بی تو بودن
که بیداد می کند

60

Perhaps if it was lauding a god
I could make it up with a regret
How sad “ ah” of being without you
That is plundering

شصت و یک

عشقبازانه
ناز
باز می کنی
غنچه زار تنت
بهارانه
وین تش تشنه ی بی تابت
طوفان وسوسه و خیال
می بافد

61

As making love
Charming
Opening the blossoming sights
Springy
And this burning thirst restless
Knitting a storm of temptation and dreams

شصت و دو

یورش گردبادانه ی کدام وسوسه ات بود
خرمن آرام و رام را
به آتش نشست
که
دود داغ اینهمه بی قراری
چون پیچ و تاب
بوسه گاه نهانت
دیوانگی می کارد
دیوانه وار
هرچه بادا باد

62

The attack of which temptation was it that
Flaming the calm and tame harvest
and the scar smoke of this much nostalgia
planting craziness
spirals and bow
As a madness of let it be what ever it may

شصت و سه

برخواست
آغوشانه
غنچه زار
عشوه گرانه لب گشود
آتشانه
وقت است
رقیصدن
گرد آتش
آتشانه

63

Rising
Embracing
Blossoming
Coquettishly
Opened lip
Burningly

Oh
It is the time
Dancing round the flame as the flame

شصت و چهار

لبی
دستی
بوسه ای
قطره
قطره
قطره
سرریز
وای شبنم آویز
بوسه گاهیست
و افشان جنگلی
چنگی به ساز نشسته است
نجوهای عشق
زندگی می آغازد
بوسه
آغوش
عشق
عشقبازی

64

A lip
A hand
A kiss
Drop
Drop
Drop
Flows down
Oh
The hanging breath is the kiss lane
And the spread of forest wide tress
Whispering love
Starting life
Kiss
Embrace
Love
Making love

شصت و پنج

سلام زیبای من
دریای عشق و زندگی
دنیای سادگی و دوست داشتن
هوار خواستن من
با هزار حسرتی که
از اینهمه دوری
بیداد می کند

65

Hi my beauty
The sea of love, life
The world of simplicity, loving.
The echo of my desire
With thousands of regret
Plundering from this much separation

شصت و شش

عشق می آفرینی
لوندانه
بازی عشق را
عشقبازانه
چه بازیگوش
به بازی می نشینی
دور. نزدیک من

66

You create love
Coquettishly
Making love of playing love
What a playful play
The far and closed to me

شصت و هفت

با تصویری از تو
چنینم

وای
اولین دیدار

67

With a view of you
I am this like
Oh
What the first visit

شصت و هشت

وقتی
بر می آید از آرام رام لمیده
می گشایی
نازانه مست
خلسه می چینیم
لب
لبانه
به هر نگاه
وسوسه ایست
آرام رام به طوفان نشسته
زلالی دیگر

68

When rising from the calm tame laying
opening charmed drunk full
I pick ecstasy
Lip
Lip like
in any look
It is a temptation of calm tame sitting
in storm of the another pureness

شصت و نه

خموش گویای نگاهت
راز سراسیمه خواستنی است
گشوده آغوش
بگذار
بوسه کالی دیگر
از بوسه گاه پوشیده
رازگونه

69

The silent speaking eyes of yours
Is the secret of my amazing willingness
That opened embracement

Lets another ripe kiss
From the hidden kissing lane
Secretly

هفتاد

وقتی که بیایی
بهار می سبزاند
گستره شالی و دشت
سردی بی تو بودن باتو
جنگلی آغوش می گیراند
به هر بوسه که می افشانی
مستانه
لحظه می شمارم
تا آمدنت
جوش و
خروش و
شور
حال و هوایی است آخرین انتظار
اولین دیدار

70

When you come
Spring the spread of rice and grass field
Turn in greenly
The cold of being with and without you
Flaming a forest of embrace
with any brandish kiss
I drunk fullness counting any moment till your coming
Ease and uneasiness and storm of deliberation
What a sensational is the last waiting
the first visit

هفتاد و یک

از بوسه گاه برخاستن
آن دور
دور دور
که آتش است و
آب و
خروش
تا آمیختن سیال
از گستره خیال
تا آغوشگاه پیوستن
تنگ
تنگ تنگ
با منی
با من بی تو با تو

71

Rising from the kissing lane
That far
Far of far away
That is fire
Water
Storming
Till the liquidity of wide spread dream
Till the embracing of willingness join
Tight
Tight of tights
You are with me
With me of with and without you

هفتاد و دو

اگر خروش اینهمه طوفان
دل ساحل صبور
می لرزاند
سکوت غم انگیز تنهایی
بیداد
نمی کرد

72

If the anger of this much storm
Shaking the patient coast
The sadness of loneliness
Wouldn't so plundering

پای لج کوفتن
بر شورزار انتظار
و سر آمدن نیست
نه
نیست
ورنه
کرانه ی دور
و آسمان
مشتاق و دلبرانه
در آغوش زمین
می غنود
آه
افق بی انتهای پاییدن
نشانی نیست
نه
نیست
از آمدنش

73

Insist stubborn dancing
On the desert of waiting
And is not being over
No
Is not
Otherwise
The far horizon and the sky
Eager and in charming in the embrace of earth
Laying
Ah
Endless horizon chasing
No sign
No sign of her coming

هفتاد و چهار

می نشینی و خیال می بافی
به هر خیال
فالیست
از آمدن و نیامدن
خوش خیالیست
این همه بافتن و دیدن
ندیدن
چه سکوت سنگینی
بر شانه ی لحظه ها می نشاند!

74

Sitting and knitting dreams
With each dream is a fortune of coming and not
What a self fool dream of this much knitting and watch
And not to watch makes seated what a heavy silence
On the shoulder of moments

هفادوینج

می کاوی
هزار بار
شاید
اگر
اما
می چینی
یکی
یکی
ردیف
تا از پای در آمدن
آه
که آه سردیست
میوه کال

75

Searching
Thousands times
And picking
Perhaps
If
but
One after another
Until fed up
Ah
a cold “ ah” what is a ripe fruit

هفتاد و شش

پاره ابری
به طوفان نشسته ام
سرمست و بی قرار
کدام سوی انتظار
می کشدم
کاین دشت
مشت می گشایدم از راز

اگر
رازی مانده باشدم
به اینهمه
آب از سر گذشتن

76

As a piece of cloud
Sitting on the storm
Drunk full and restless of which direction of waiting
Being taken
This field makes open secret fist
If a secret has been left
With this much of water flown over head
(this much of letting what ever it may)

هفتاد و هفت

اگر می شد
کوه واره نهیبی
به کناری می نهادم
دلشوره های انتظار

ثانیه ها
تا بی نهایت شوق
می شمارد
بی قرار

آه
اگر گذر لحظه ها
می گذشت
از وراى بی تابى پوم تاك التهاب

که تاب تاب می پیچاندم
باده وار
شوق اولین دیدار

77

If it was a mountain of dread
I could put a side
Anxiety of waiting
Seconds
Up to endless desire
Counting restless

Ah
If passing moments would pass
From beyond of this much
anxious heart beating restlessness
That this
spiraling me wine wise
The willingness of first visit

هفتاد و هشت

اولین دیدار
بهاریست
نهال بی قراری به بار نشستن
آغوش دل تنگ
چه دلنگانه بیتاب
بال می کشد

78

The first visit
A spring of fruiting young tree of restlessness
The impatient embrace
What nostalgic impatiently winging wings

هفتاد و نه

پاره ابری شتابان
گوی
بر طوفان خواستن
بتاخت
سر اسیمه
وای
لب
بر
لب
بوسه چیدن
تندری بود
بر آسمان گر گرفته جانم

79

seems
A piece of cloud rushing
On willingness storm gallop headlong
Oh
Lip to lip
Picking kiss
A thunder in the sky of my burning desire

هشتاد

بوسه هایت را
به هوار دلتنگی هام سپردم
تا به گاهان بی تاب

وای
می دانی که همیشه بی تابم!؟

80

I left your kisses to the echo of my nostalgia's
Till to the moment of restlessness
Oh
Do you know that I am always restless!?

هشتاد و یک

به گاه رقص گیسوان تو در باد
آی افشان پریشانی های من
که بی تاب
در هر تار جنگلی ات
آهی کاشته ام
تا با تو بودن همواره
سبز شود

81

In the time of dancing of your hair tress in the wind
The spread of my wide agitation
Hay
Impatiently I planted a “ ah “
on each of forest spread tress
Till ever green of being with you
Greening

هشتاد و دو

وقتی که آمدی
طوفانی بود ناگاه

شور و حال کال
کودکانه در من
شوق می کاشت

اگر
اضطراب نبود

82

When you came
There was a sudden storm
The childish Inspiring and ripe joyfulness
Planting desires
If
There was no anxiousness

هشتاد و سه

روزگارم
آشفته تر از جنگلی افشان توست
تو
به رقص بادش نشسته ای
و من
به شمار هر تار جنگلی ات
آه می کشم!

83

My time
Is more wild distressed than your tress bushy hair
You made it sat on dancing with the wind
And I as count as each hair of your tress
Taking
"Ah"!

هشتاد و چهار

آی....!
فرق من و تو می دانی؟!
تو
به اندازه ی یک دشت شکیبایی و
من
یک دریا
بی تاب

84

Hay
Do you know the difference of you and me
You are patient as a field like
And I as a sea of restlessness

هشتاد و پنج

موتزارت
با ترنم دون جیو وانی اش

واگنر
شکوه بی مثال

چایکوفسکی
شیفتگی رقص دلبرانانه

بتهون
نهیب جهان بی مرز

این همه!
آه

رشک می برند
وقتی که می گویی
دوستت دارم
عشق من

85

Mozart
With the whispers of his don Giovanni
Wagner
With no such gallant
Tchaikovsky
With the charming dance
Beethoven
With the dread no border world
This much!
Oh
Get jealousy when you say
I love you my love!

هشتاد و شش

آغاز راه
نخستین گام
تا همین کرانه
از بهار
واژه چیدم
فقط
بیاوران
به رُستن. شاد چشمانت
من
بر می خیزم

86

start of the way
From this first step
Till to this horizon sight
I picked words from spring
Only to make you believe in blossoming of your happy eyes
I rise

هشتاد و ۷

آهنگ دلنشینیست
شبیفته جان. توفان نشسته را
وقتی که شاد
می افشانی
سبز خنده هات
تش. این همه تنهایی
بر باد می دهم
وای
اگر
که...

87

It is a lovely melody
To the storm fell in love
When you happily spread the green of your smile
I give to the wind
This much of loneliness
Oh
If

...

هشتاوهشت

پرنده
باغ
آهنگ خنده هات
باتو
وای
چه سبزم

88

Bird
Garden
And the melody of your laughing

With you
Oh mine
What a green I am

هشتادونه

شب و سکوت و هزار خیال
روشنای یک آغاز است
وسوسه گیت

بیافشان
تا
بیاغازم

89

The night, silence and thousand of thoughts
Your tempting is the light of a start

Spread up
I be started

نود

خیال تو که می آید
آرامش پیش از طوفان است
و پرنده جانم
چو تندی
بیتاب

90

When thought about you comes
It is the calm of before storm
And the bird of my heart
As a thunder restless

نود و یک

انتظار
صبر
چشم به راهی
وای
از این همه
شکیبایی. یک نفس
بی تو ماندن

91

Waiting
Patience
Eye to the way
ah
From this much of patience
One breath being without you

نود و دو

وقتی که نیستی
آشفته قاصدکی بی قرارم
بگو
از کدام توفان انتظار
بگذرم

92

When you aren't
I am a restless dandelion
Say
from which waiting storm to pass

نود و سه

با این همه شش ماهگی
تو
صبورم می خواهی
آی
بگو
از کدام جنگل و کوه
آمده ای!؟

93

With this much impatience
You want me patient
Hay
Say
From which forest and mountain are you!?

نود و چهار

یک دریا اشتیاق
به طوفان نشسته ام
تو
ساحل صبور منی
که می گسترانیم
رام و
آرام

94

A sea of willingness
being in stormed
You're my patience coast
That spreading me
Tame
and
calm

نود و پنج

اینقدر انتظار می کشم
وقتی
می بینمت
نمی دانم
خوابم
یا
بیدار

95

I wait so that when
Seeing you
Don't know
I'm in sleep
Or
awake

نود و شش

تا دل بیاد داده ام
از گذر هیچ حادثه ای
دلشوره ام نیست
هراس من
فروکش طوفانیست از تو
و آواری
که خراب شوم

96

Since giving heart to the wind
Am not anxious of any sudden
My fear is the calmness of the storm from you
And collapse of a ruin
On me

نود و هفت

شب و روز و گاه و بی گاه
تویی و
این همه دل انگیزی
کرشمه و خرام
افشان جنگلی ات

آه
که بجان آمده ام
سایه هراس پریدنت
از بام دل شیدایی ام

97

Day and night and on time and not
It is you and this much charming
Strut amorous of spread wide forest tress

Ah
I'm fed up with the shadow of flying away off the roof
Of my frenzy heart

نودو هشت

بردی
یا ربودی
چه فرق می کند
منم
که دل باخته ام

98

You won or took my heart
What's the difference
It is me that fell in love

نودونه

آه زیبا
لوند
دلبرانه
که
له له خواستن. هماره!
غو غاییست
مرا
غو غا

دلشده ای
دلوپسانه ترا
بر مخملین هر چه بادا باد
دل باخته است
می دانی!؟

99

Oh my beauty
Shrewish
Charm
That the thirst of my ever willingness
It is a tumult to me
Tumult
Anxiously falling in love
On the softness of what ever as it may
Loving you
You know!?

صد

من به اندازه جنگل به درخت
به هم آغوشی شب نم با گل،
و به هم بستگی ماهی با آب
به تو دل باخته ام
و دریغا
دوری

100

As much as a tree to forest
As an embrace of breath with flower
And dependence of fish to water
Lost heart to you (being in love with you)
And what a shame
Being away

صدویک

رفتی
من ماندم و
یک دریا تنهایی
با اینهمه هوار
چه کنم!

101

You went
I remained
With a sea of loneliness
What to do with this much of cry

صد و دو

هیچ روزی
بی تو نمی گذرد
آن سوی آب و آینه
نگاهی هماره گواهی می دهد

نگاه کن!

102

No day passes without you
Other side of water and mirror
An eye witnesses

Look!



R. Shafaei (pseudonym GilAvaei)

Reza Shafa'i, alias Gil Avaei, writer, poet, human rights activist, member of the Iranian Writer's Association in Exile, Iranian PEN in Exile and Pen Netherlands, was born in April 1956 near to the city Lahijan in North Iran. His literary debut was in 1979: With the Siakhkal movement he commenced his offensive political activism and after the revolution of 1979 he strengthened his political and literary engagement in cultural and political communities and unions.

Getting under pressure and terror of the government, Gil Avaei, was forced to leave Iran in 1991, living since then in exile in the Netherlands, where he continued his literary work creating an oeuvre of over 27 books of poetry and stories in the languages Farsi and Gileki, accompanied by a vast number of political, social, and literary essays.

The most published works of GilAvaei's are as follows:

In Persian language:

- 1- Asheghaneha,..... poems
- 2- Havaye yar,..... “
- 3- Nazaneh,..... “
- 4- Aftabkhiz,..... “
- 5- Biganeh ashennai chon man,..... short stories
- 6- Bargrizan,..... Roman
- 7- MiNaz,..... short storied
- 8- Shakhakhaye hessi,..... Story
- 9- Hamahangiye nahamgun,..... political articles
- 10- Yadman, memorial issue in remembering political prisoners massacre of 1987- Iran
- 11- Che soale sakhti,..... Poems
- 12- Toosh Tash Atash..... “
- 13- Gapi ba ham..... “
- 14- Kereshme..... “
- 15- Hasht fasl..... “
- 16- Ba nasim..... “
- 17- Naz afshan..... “
- 18- Goftam amma,..... four versified poems
- 19- PorAvaz,.....poems
- 20- NaAreh,.....plays for Theatre

- 21- Tasianeha,.....poems
- 22- HamehHich,.....Roman

In Gilaki language (Persian folks literature)

- 1- Shooram, sheh, shavaleh, shon,...four versified poems
- 2- Irane sabze negin,.....versified sotries
- 3- Ti vassi,.....poems"Ghazal"
- 4- Taske dil..... “
- 5- Hafta bijar,.....poems
- 6- Talar,.....short stories

*All translations, critics and interviews are not included.

Some of GilAvaei's works which are published online in PDF mainly for the readers inside Iran

- [1- Hafta bijarGilaki four verses poems](#)
- [2- Tasianehaye Gilavaei \(miss you\)....poems](#)
- [3- BaziyeEshgh\(Love games\).....short stories](#)
- [4- Parchin.....short stories](#)
- [5- Tush,Tash,Atash.....Poems](#)
- [6- Aftabneshin.....Poems](#)
- [7- Hasht Fasl.....Poems](#)
- [8- ArehNa.....Plays](#)
- [9-HamheHich\(EverythingNothing\).....Roman](#)
- [10- Memorial of mass executions of political prisoners in Iran 1988](#)